

APPEL A PROJETS

CPER DI2L2S

«DÉVELOPPEMENT ET INTERNATIONALISATION DES LETTRES, LANGUES, SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES EN PAYS DE LA LOIRE»

FICHE BILAN ACTION CPER DI2L2S

Adresse de dépôt: mathilde.cambournac@univ-nantes.fr

NOM DU PROJET : Périodiques Francophones Outre-Mer (PERFROM)

1 – Actions réalisées (1/2 page)

Objectif de l'évènement

Date, lieu, nombre de participants (le cas échéant)

1°) Conformément à l'engagement pris dans le cadre de l'AAP CPER DI2L2S en novembre 2017 (après une préparation dans le cadre de l'AAP CPER action « Atelier de travail » entre mai et octobre 2017), la principale action réalisée a été l'organisation d'un Workshop international qui s'est tenu à l'Université du Mans les 2 et 3 juillet 2018. Ses objectifs étaient : a. mobilisation concrète du réseau de chercheurs ébauché dans la période précédente ; b. contribution à l'état de l'art sur la presse francophone outre-mer ; c. début de détermination des champs et approches de recherche susceptibles de la plus forte innovation scientifique.

Ont présenté une communication : D. Cooper-Richet (PU, U. Versailles-Saint-Quentin, CHCSC, réseau TRANSFOPRESS) ; L. Demougin (Docteur, U. Montpellier 3) ; O. Hel-Bongo (MCF, U. Laval, Canada) ; J.-P. Langellier (journaliste au *Monde*) ; C. Lombez (PU, IUF, U. de Nantes, L'AMo) ; G.-H. Nguyen (Chargée de collection, Bibliothèque nationale de France) ; K. Phung (MCF, Institut de Littérature, Académie Vietnamienne des Sciences sociales, Hanoi) ; N. Richard (PU, Le Mans U, TEMOS) ; F. Robinet (MCF, U. de Versailles-Saint-Quentin, CHCSC) ; R. Roché (Docteur, U. Tours) ; P. Tabapsi (journaliste, Cameroun) ; F. Vignale (Conservateur, Le Mans U. SCD-3L.AM).

(Voir annexe 1)

Deux autres actions ont été réalisées, hors du financement CPER mais étroitement liées au projet scientifique PERFROM :

2°) Une mission de Franck Laurent et François Vignale à Hanoi (Vietnam), financées par Le Mans Université (3L.AM, Service Recherche, Service Relations internationales) à Hanoi (avril 2018) afin de présenter à divers collègues et diverses institutions le projet PERFROM, en vue d'établir des collaborations de recherche.

(Voir annexe 2 : rapport de mission)

3°) Une Journée d'Études à la Bibliothèque nationale de France consacré à la presse vietnamienne dans la période coloniale, le 3 décembre 2018.
(Voir annexe 3)

2 – Bilan scientifique (1/2 page)

Ce bilan est encore provisoire mais en état d'évolution positive. Voici quelques éléments précis, mais encore partiels :

Le workshop des 2 et 3 juillet 2018 a montré la richesse et la diversité des travaux de recherche récents et en cours sur la presse francophone outre-mer. Il a montré l'intérêt, voire la nécessité, d'une approche internationale et interdisciplinaire (littéraires, historiens et civilisationnistes, conservateurs des bibliothèques, journalistes...). En témoignent la richesse des communications et discussions (en cours de transcription sur perfrom.huma-num.fr).

Il a également permis d'ébaucher les convergences à venir avec d'autres réseaux de recherche, principalement TRANSFOPRESS, co-dirigé par D. Cooper-Richet (U. Versailles-Saint-Quentin - <http://www.chcsc.uvsq.fr/centre-d-histoire-culturelle-des-societes-contemporaines/langue-fr/les-relations-internationales/transfopress-264981.kjsp>) et MEDIAS 19, co-dirigé par M.-E. Thérenty (U. Paul Valéry Montpellier 3) et Guillaume Pinson (U. Laval, Canada - <http://www.medias19.org>). Ces convergences sont en cours d'élaboration, et seront précisées notamment lors du colloque international organisé les 9 et 10 juillet 2019 à Hong Kong, auquel G. Pinson, co-organisateur, a invité trois membres du réseau PERFROM (L. Demougin, F. Laurent et K. Phung).

Il a enfin permis de révéler l'intérêt porté au sujet par plusieurs jeunes chercheurs participants (doctorants, docteurs ou jeunes MCF). Aussi a-t-il été décidé de confier à deux d'entre elles, L. Demougin (docteure, U. Montpellier 3) et P. Giocanti (doctorante, U. Nantes, sous la direction de C. Lombeze), la direction scientifique d'une Journée d'Études « Jeunes Chercheurs », qui se tiendra à l'Université du Mans le 11 juin 2019, avec le soutien du Labo 3L.AM, et dont les actes seront publiés en ligne (programme et liste des participants en cours de bouclage : voir Annexe 4).

Le partenariat avec la Bibliothèque nationale de France a été maintenu et renforcé, en particulier grâce à la Journée d'Études du 3 décembre 2018, à laquelle ont participé plusieurs responsables de l'institution, dont G.-H. Nguyen, chargée des collections Asie du Sud-Est ; H. Raymond, service des numérisation Gallica ; F. Hurinville, chargé de mission Francophonie (M. J.-M. Compte, directeur du Département Lettres et Arts, retenu, s'était fait représenter). Nous avons ainsi pu participer à l'élaboration d'une liste de périodiques vietnamiens prioritaires pour une numérisation et une diffusion sur le site Gallica. Nous avons également été sollicités pour participer à la mise en œuvre (en cours de réalisation) du portail commun entre la Bibliothèque nationale de France et la Bibliothèque nationale du Vietnam. Ajoutons que la présence d'une responsable des Archives Nationales de l'Outre-Mer a permis de soulever notamment la question des collections inégalement réparties entre les deux institutions, et dont un meilleur repérage commun permettrait sans doute de compléter des collections incomplètes sur chacun des sites.

Enfin, les contacts établis lors de la mission à Hanoï en avril 2018 ont permis de confirmer une intuition préalable : la pertinence scientifique d'une priorisation, dans l'amplitude chronologique et géo-culturelle embrassée par le projet PERFROM, de la presse de l'Indochine coloniale. Outre la prise de contact avec plusieurs institutions vietnamiennes et françaises au Vietnam, un réseau de chercheurs vietnamiens a pu être

constitué, et deux projets scientifiques actés : un séminaire de recherche au printemps 2019 et un ouvrage collectif franco-vietnamien consacré à la presse vietnamienne pendant la période coloniale, à paraître en français et en vietnamien au printemps 2020.

3 – Perspectives à l'issue du financement au vu des indicateurs de réussite initialement exposés dans votre dossier de réponse à l'AAP (1 page)

Indiquez spécifiquement les prochains AAP auxquels vous envisagez de répondre suite à cette action.

Les perspectives (en partie énoncées dans la partie 2), sont dans la continuité du travail déjà effectué.

Pour l'essentiel, elles se répartissent en 2 directions :

1° Réponse à l'AAP Région « Paris scientifique » début 2019. Le projet portera sur la presse vietnamienne pendant la période coloniale. Nous travaillons actuellement à la rédaction du projet (sur la base du formulaire de l'AAP 2018, celui de 2019 n'étant pas encore publié). Outre un noyau de chercheurs régionaux et nationaux, nous avons déjà l'assurance de la participation de plusieurs chercheurs vietnamiens, et de celle de G. Pinson de l'Université Laval (Canada), co-directeur du programme Médias 19. Plusieurs institutions ont également fait part de leur soutien de principe : la BnF, l'École Française d'Extrême Orient, L'Institut Français au Vietnam, L'Académie nationale des Sciences sociales du Vietnam (VASS), l'Université nationale d'éducation de Hanoi (HNUE). Des contacts sont en cours avec la Bibliothèque nationale du Vietnam, les Archives Nationales d'Outre-Mer (Aix), les Archives diplomatiques (Nantes). Nous communiquerons à Mme Cambournac un premier état du dossier début janvier 2019.

Actions déjà engagées :

- Mission à Hanoï et Hô-Chi-Minh-Ville de F. Laurent et F. Vignale début avril 2019 (financement : dpt de recherche ACCP de l'UBL) et de L. Rusu (doctorante LMU, sous la direction de F. Laurent et N. Richard, financement : « environnement de thèse »)
- À cette occasion, co-organisation d'un séminaire de recherche à Institut de Littérature (VASS, Hanoï)
- Suivi de l'élaboration d'un ouvrage collectif franco-vietnamien à paraître en 2020.

2° Afin de favoriser les perspectives comparatistes et transversales, nous continuerons parallèlement à animer le réseau PERFROM dans son amplitude chronologique et géoculturelle initiale. Cette amplitude laisse en effet ouverte la possibilité d'émergence de nouvelles priorités dans les années à venir, et elle permet d'accueillir et de maintenir l'intérêt scientifique soulevé dès son lancement auprès de nombreux chercheurs (et en particulier de jeunes chercheurs). Déjà actée, la Journée d'Études Jeunes Chercheurs, dirigée par L. Demougin et P. Giocanti qui se tiendra à l'U. du Mans le 11 juin 2019 (voir Annexe 4) sera donc suivie d'autres manifestations, rencontres et projets, qui seront à préciser collectivement dans le courant du 1^{er} semestre 2019.

4 - Annexes à joindre :

- **liste des participants** (joindre une feuille d'émargement si possible) et **programme** de chaque évènement (obligatoire) – *sauf pour les mobilités sortantes*
- **Dossier de soumission** si l'action financée a conduit au **dépôt du projet à un AAP (le cas échéant)**
- **Compte-rendu financier** (il s'agit d'un budget détaillant l'utilisation des financements et des co-financements. La gestionnaire vous transmettra ensuite le budget CPER clôturé)

ANNEXE 1

Voir fichier Pdf joint

PERFROM Workshop international des 2 et 3 juillet 2018 Le Mans Université

LES PARTICIPANTS:

Diana COOPER-RICHET est chercheur au Centre d'Histoire Culturelle des Sociétés Contemporaines de l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, animatrice du réseau TRANSFOPRESS. Diana Cooper-Richet est historienne, spécialiste du XIX^e siècle. Ses travaux les plus récents portent sur l'histoire des relations culturelles entre l'Europe - France, Royaume-Uni - et l'Amérique latine. Dans ce cadre, elle a obtenu en 2012, une Chaire française à l'UNESP (Sao Paulo, Brésil). Ses analyses s'appuient, plus particulièrement, sur la circulation des périodiques, de la presse allophone et des modèles éditoriaux. Elle a notamment publié : *Le Peuple de la nuit*, Paris, Perrin, Coll. Tempus, 2012 ; *Classe Operària e literatura. Ensaio sobre as representações e os fenomenos de aculturação*, Sao Paulo, Editora FAP-UNIFESP, 2013 ; *Nos Meilleurs ennemis. L'entente cordiale franco-britannique revisitée*, Paris, Atlande, 2014 ; *La France anglaise de la Révolution à nos jours*, Paris, Fayard, 2018.

Laure DEMOUGIN, agrégée de Lettres modernes a soutenu en 2017 sa thèse intitulée *Identités et exotisme : représentations de soi et des autres dans la presse coloniale française au XIX^e siècle (1830-1880)*, effectuée sous la direction en cotutelle de Marie-Ève Thérenty (RIRRA21, Université Paul-Valéry Montpellier 3) et de Guillaume Pinson (Université Laval, Québec). Elle a publié plusieurs articles présentant la presse coloniale sous ses différents aspects (exotisme, utopie, écriture de l'histoire, liens avec la littérature postcoloniale), et a contribué à l'étude internationale (France, Canada, Belgique et Suisse) d'événements dans la presse francophone. Plus récemment, elle a travaillé sur le périodique sénégalais *Awa* dans le cadre du projet « African reading culture » mené par Claire Ducournau et Ruth Bush.

Olga HEL-BONGO enseigne les littératures francophones d'Afrique, des Antilles et du Maghreb à l'Université Laval (Québec). Elle a été chercheure associée à la Chaire de recherche du Canada en littérature africaines et Francophonie dirigée par Justin Bisanswa. Elle est l'auteure, notamment, de *La rêverie dans les Essais de Montaigne* (Sarrbrücken, EUE, 2010), *Roman francophone et essai* (à paraître chez Honoré Champion), *Roman francophone et modernité* (Paris, Riveneuve, 2016) en collaboration avec Morgan Faulkner, *Société et énonciation dans le roman francophone* (Québec, CIDEF, 2009) en collaboration avec Mbaye Diouf. Elle a co-dirigé les revues *Présence Francophone n°87* (Le social et ses discours dans le roman francophone d'Afrique et des Antilles, 2016) et *Présence Africaine, n°190* (Imaginaire et urgence sociale dans le roman francophone de la modernité, 2015) et a écrit plusieurs articles dans des livres et des revues sur les écrivains francophones du XX^e et du XXI^e siècles tels Aimé Césaire, Patrick Chamoiseau, Valentin Mudimbe, Abdelkébir Khatibi ou Maryse Condé.

Jean-Pierre LANGELLIER a été reporter en Asie pour *Le Figaro* (1972-1975) puis journaliste au *Monde* (1976-2011) : reporter en Afrique (1976-1979) ; correspondant en Afrique, basé à Nairobi (1979-1983) ; correspondant en Israël, basé à Jérusalem (1983-

1987) ; chef adjoint du service international (1987-1990) ; chef du service international (1990-1994) ; éditorialiste et rédacteur en chef adjoint (1995-2001) ; correspondant au Royaume Uni et en Irlande, basé à Londres (2001-2007) ; correspondant en Amérique du sud, basé à Rio (2008-2011). Il est notamment l'auteur de *Mobutu* (Perrin, 2017) ; *Dictionnaire Victor Hugo* (2014) ; *Les Héros de l'An Mil* (Seuil, 2000) ; *Deux vérités en face*, avec Hamadi Essid et Théo Klein (Lieu commun, 1988) ; *L'Afrique déboussolée*, avec Christian Casteran (Plon, 1978).

Franck LAURENT est Professeur de Littérature française des XIX^e et XX^e siècles à l'université du Mans. Spécialiste de Victor Hugo, de l'Orientalisme, de la littérature de voyage, des rapports entre littérature, histoire et politique, il est notamment l'auteur de *Victor Hugo face à la conquête de l'Algérie* (Maisonneuve et Larose, 2002) ; *Victor Hugo : Espace et Politique* (Presses Universitaires de Rennes, 2008) ; *Le Voyage en Algérie. Anthologie de voyageurs français dans l'Algérie coloniale (1830-1930)* (Robert Laffont, « Bouquins », 2008) ; il a récemment procuré une édition de Guy de Pourtalès, *Nous, à qui rien n'appartient. Voyage au pays khmer* (Lausanne, Informa, 2018). Il est co-porteur du projet PERFROM.

Christine LOMBEZ (www.christine-lombez.com), ancienne élève de l'ENS Ulm, agrégée de Lettres Classiques, *fellow* de la Fondation Alexander-von-Humboldt (Allemagne) et de la Fondation Thiers (Institut de France), est Professeur de Littérature comparée à l'Université de Nantes et membre senior de l'Institut Universitaire de France où elle dirige actuellement le programme de recherches international TSOcc « Traductions sous l'Occupation – France, Belgique 1940-44 » (www.tsocc.univ-nantes.fr). Elle a vécu et enseigné aux USA, en Allemagne ainsi qu'en Pologne. Ses recherches portent sur l'histoire et les pratiques de la traduction littéraire, la traduction poétique et les rapports de la politique et de la traduction (notamment la traduction en temps de guerre). Elle s'est particulièrement intéressée au cas des poètes traducteurs français et européens aux XIX^e et XX^e siècles (de Gérard de Nerval à Philippe Jaccottet et Yves Bonnefoy, en passant par Rainer Maria Rilke, Boris Pasternak ou Samuel Beckett).

NGUYEN Giang-Huong est chargée des collections de langues et littératures d'Asie du sud-est à la Bibliothèque Nationale de France.

PHUNG Ngoc Kien est maître de conférences à la Faculté des Lettres de l'Université des Sciences Sociales et des Humanités de Hanoi. Docteur en littérature française et littérature comparées de l'Université Paris-Diderot. Ses travaux portent sur la traductologie, les transferts culturels, la littérature française du XIX^e siècle, la littérature et la presse vietnamiennes coloniales. Outre de nombreux articles sur la littérature française, il a notamment traduit en vietnamien Marcel Mauss, *Essais sur le Don* (co-traducteur avec Ngô Bình Lâm), Ed. Thế giới 2009; E. Auerbach, *Mimésis, la représentation de la réalité dans la littérature occidentale*, Tri Thức, coll. Quintessences, 2018 ; Grojnowski, *Lire la nouvelle*, Ed. Tao Đàn-Hội Nhà Văn, 2017; Pierre Bourdieu, *Les Règles de l'art*, Ed. Trí Thức, coll. Quintessences 2018.

Marc QUAGHEBEUR, docteur en Philosophie et Lettres (thèse sur Arthur Rimbaud), est critique doublé et écrivain. Il dirige depuis 1980 les *Archives & Musée de la Littérature* à Bruxelles. Ses travaux ont trait aux rapports entre Langue, Esthétique et Histoire. Ils concernent essentiellement les lettres belges et les littératures francophones, tant au plan des recherches que des collections qu'il dirige – « Archives du futur » et « Documents pour l'histoire des Francophonies », notamment. Auteur de très nombreux articles et de livres dont *Lettres belges entre absence et magie* (1990), *Balises pour l'histoire des Lettres belges* (1998), *Anthologie de la littérature française de Belgique. Entre réel et surréel* (2006) ou les deux premiers tomes d'*Histoire, Forme et Sens en Littérature. La Belgique francophone : L'Engendrement (1815-1914)* (2015) et *L'Ébranlement (1914-1944)* (2017). Il a publié d'autre part plusieurs œuvres poétiques (cycles de la Morte ; et des Vieillards) ainsi qu'un roman *Les Grands Masques* (2012).

Président de l'Association européenne des Études francophones. Membre du jury du Grand Prix littéraire de la Ville de Tournai.

Nathalie RICHARD est professeure d'histoire contemporaine à l'Université du Mans. Elle est membre du laboratoire TEMOS (CNRS FRE 2015) et chercheuse associée au Centre Alexandre Koyré (UMR 8560). Ses travaux portent sur l'histoire des sciences de l'homme au XIXe siècle et sur l'histoire des amateurs en sciences. Elle a publié récemment *Hippolyte Taine. Histoire, psychologie, littérature* (Paris, Garnier, 2013), *L'Homme des sciences de l'homme. Une histoire transdisciplinaire* (N. Richard, J. Carroy et F. Vatin (dir), Nanterre, Presses universitaires de Paris Ouest, 2013) et *La Vie de Jésus de Renan. Histoire d'un best-seller* (Rennes, PUR, 2015).

François ROBINET est Maître de Conférences en histoire contemporaine à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines. Membre du Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines, il consacre ses recherches à la médiatisation des conflits africains contemporains, aux processus de construction mémorielle et au génocide des Tutsi du Rwanda. Il a fait paraître en 2016 *Silences et récits. Les médias français à l'épreuve des conflits africains (1994-2015)* (Ina Editions).

Raphaël ROCHÉ est docteur en civilisation latino-américaine (langue vivante : Espagnol) de l'Université de Tours depuis septembre 2017. Sa thèse est consacrée à la presse des premières années de la République fédérale centraméricaine, et au périodique *Redactor General* (1825-1826) en particulier.

François VIGNALE est Conservateur en chef, Directeur-adjoint du Service Commun de Documentation de l'Université du Mans. Docteur en histoire, chercheur associé au laboratoire 3.LAM, ses recherches portent à la fois sur l'histoire culturelle de l'empire colonial français dans la 1ère moitié du 20^e siècle et sur la modélisation des données. Il a notamment publié *Poésie, Résistance, engagement. La revue Fontaine (Alger 1938-Paris 1947)* aux Presses Universitaires de Rennes en 2012 et est intervenu dans de nombreux colloques portant sur l'histoire culturelle de l'Afrique du Nord. Co-porteur du projet PERFROM, il est participe également au projet européen READ-IT (Reading Europe Advanced Data Investigation Tool ; 2018-2020) au sein duquel il coordonne un Work Package.

Parfait TABAPSI est journaliste culturel au Cameroun depuis une quinzaine d'années. Il a créé et anime le magazine Mosaïques depuis 2010 après avoir travaillé dans un grand groupe de presse au Cameroun. Il travaille actuellement à mettre sur pied un réseau de journalistes culturels d'Afrique tout en présidant aux destinées de la Cameroon Art Critics (CAMAC), l'association des journalistes culturels et critiques d'art du Cameroun. Il a participé à plusieurs événements culturels sur le continent et en Europe et anime des ateliers de recyclage et de perfectionnement en direction de ses compères africains.

LUNDI 2 JUILLET 2018

Ouverture (9 h 30 - 10 h 00) : Laurent Bourquin, Vice-Président (Recherche) de l'Université du Mans

Séquence 1 : Amériques – modérateur : François Vignale

10 h 00 - Raphaël Roché (Université de Tours)

« Trait d'union ou Ère nouvelle ? Le cas de la presse en langue française dans le Mexique du Second Empire (1863 - 1867) »

10 h 30 - Nathalie Richard (Le Mans université, labo TEMOS)

« Le Courrier de la Plata, la longue durée d'un quotidien francophone en Argentine (1865-1946) »

Discussion (11 h 00 - 11 h 30)

Pause (11 h 30 - 11 h 45)

11 h 45 Olga Hel-Bongo (Université Laval, Québec)

« La revue Tropiques (Antilles françaises, 1941-1945) »

Discussion (12 h 15 - 12h45)

Déjeuner (12 h 45 - 14 h 00)

Séquence 2 : Afriques – modérateur : Franck Laurent

14 h 00 - Laure Demougin (Université Paul Valéry-Montpellier 3)

« Une étude littéraire des périodiques coloniaux parus entre 1830 et 1880, ou l'identité coloniale en mosaïque »

14 h 30 - Christine Lombez (Institut universitaire de France, Université de Nantes, labo L'AMo)

« La Tunisie française littéraire, une page culturelle de l'empire colonial français en temps de guerre (1940-1942) »

15 h 00 - François Robinet (Université de Versailles-Saint-Quentin, Centre d'Histoire Culturelle des Sociétés Contemporaines)

« Jeune Afrique avant Jeune Afrique, naissance et disparition de deux hebdomadaires de langue française dans la Tunisie post-indépendance »

Discussion (15 h 30 - 16 h 00)

Pause (16 h 00 - 16 h 15)

16 h 15 - Marc Quaghebeur (Directeur des Archives & Musée de la littérature, Bruxelles)

« La presse religieuse dans l'Afrique coloniale belge : la force d'un maillage ecclésiastique »

16 h 45 - Parfait Tabapsi (journaliste culturel au Cameroun, directeur du magazine Mosaïques)

« La grande aventure de la presse culturelle au Cameroun »

17 h 15 - Diana Cooper-Richet (Université Versailles Saint-Quentin, Centre d'Histoire Culturelle des Sociétés Contemporaines)

« Présentation du réseau TRANSFOPRESS ; les avancées de la recherche sur la presse francophone dans le monde »

Discussion (17 h 45 - 18 h 30)

MARDI 3 JUILLET 2018

Séquence 3 : Asies – modératrice : Nathalie Richard

9 h 00 - Jean-Pierre Langellier (ancien journaliste au quotidien Le Monde) : « Le français, langue de « résistance » pour la presse mauricienne »

9 h 30 - Nguyen Giang Huong (Bibliothèque Nationale de France) : « Le rôle du Gia Dinh bao dans l'évolution du vietnamien romanisé - le quoc-ngu »

Discussion (10 h 00 - 10 h 30)

Pause (10 h 30 - 10 h 45)

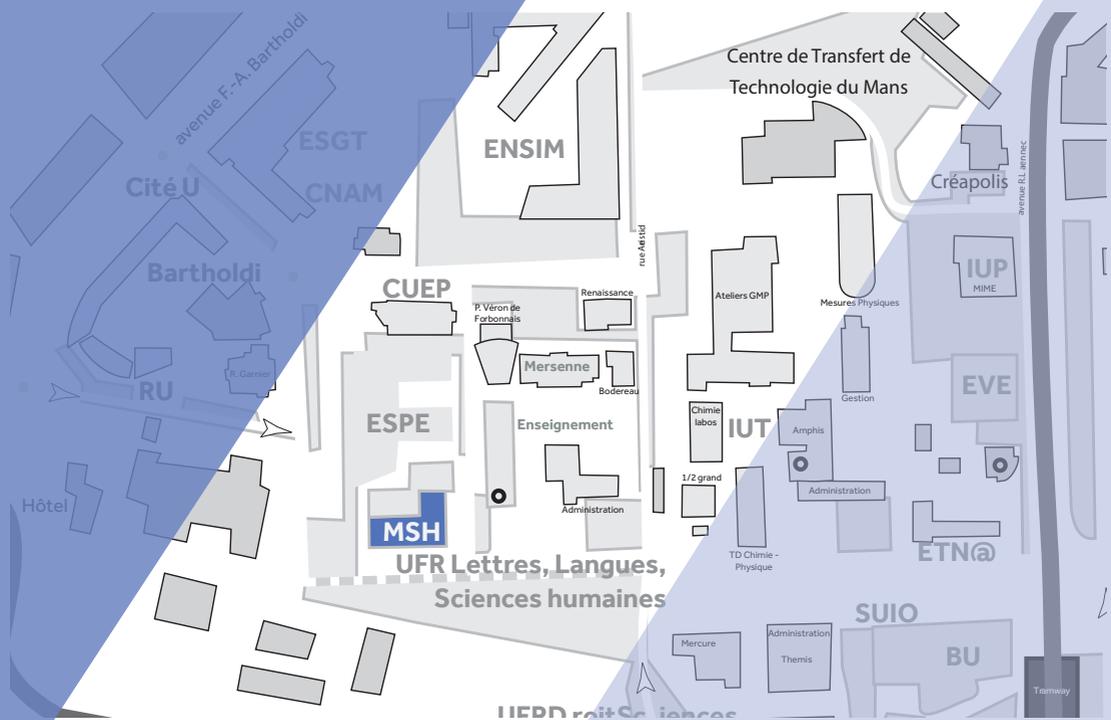
10 h 45 - Phung Ngoc Kien (Institut de Littérature, Académie Vietnamienne des Sciences sociales, Hanoi) : « Les représentations françaises dans la presse coloniale au Viet Nam : le cas de Tu luc van doan »

11 h 15 - François Vignale (Le Mans Université, Bibliothèque Universitaire) : « Analyser une revue littéraire dans l'espace colonial : la Nouvelle Revue Indochinoise (1936-1940). »

Discussion (11 h 45-12 h 30)

Déjeuner (12 h 30 - 14 h 00)

Discussion générale : réflexions et propositions sur la suite du projet (14 h 00 - 16 h 00)



L'objectif du projet PERFROM (PERiodiques FRancophones Outre-Mer - XIX^e - XXI^e siècles) est de constituer un réseau de chercheurs travaillant sur la presse périodique en langue française hors d'Europe, des années 1830 jusqu'à nos jours. Sans privilégier a priori telle ou telle zone, il s'agira de rendre compte de la variété des situations dans le rapport aux métropoles coloniales (France et Belgique), et plus généralement à la culture francophone. Ainsi, pour « l'âge des empires », il s'agira de différencier et de comparer la nature, le discours et la fonction de la presse francophone dans des espaces coloniaux proprement dits, des espaces dont le rapport à la relation coloniale a suivi une évolution particulière (Haïti, Antilles ...), des espaces situés hors de la domination politique de la métropole mais où l'influence de la langue française fut, pour diverses raisons, assez forte pour donner lieu à d'importants organes de presse en français (Turquie, Egypte, Amérique latine...). Pour la période contemporaine, il faudra tâcher de préciser les héritages et les ruptures, le maintien ou l'abandon d'une référence privilégiée à la France « hexagonale » (ou à la Belgique), l'insertion différenciée dans la multipolarité de la francophonie contemporaine (tant au niveau institutionnel qu'en dehors de celui-ci), les degrés de « naturalisation » de cette presse francophone dans le cadre d'un paysage culturel national autonome, etc.

ANNEXE 2

Rapport de mission à Hanoi (Vietnam)

De Franck Laurent (15-24 avril 2018) de de François Vignale (18-26 avril 2018)

Objectifs initiaux :

Le Viêt-Nam constitue un terrain d'exploration et d'expérimentation idéal pour répondre aux questions posées dans le cadre du projet de recherche PERFROM (Périodiques francophones outre-mer), soutenu par le CPER DI2L2S, la MSH Ange Guépin en partenariat avec la BnF, et co-porté par Franck Laurent et François Vignale. En effet, les connaissances actuelles sont extrêmement réduites si on les compare à l'importance de la production imprimée en langue française notamment pendant la première moitié du 20^e siècle. Cette mission a donc pour but de nouer des collaborations sur place avec différentes institutions et chercheurs, d'identifier et valoriser des collections de périodiques et d'archives datant notamment de l'époque coloniale ainsi qu'à stimuler la recherche locale dans ce domaine, de préparer le workshop international PERFROM qui se tiendra à l'université du Mans les 2 et 3 juillet 2018, enfin d'engager des négociations avec un ou plusieurs établissements d'enseignement supérieur et de recherches vietnamiens, en vue d'aboutir à l'établissement d'une convention d'échanges pédagogiques et scientifiques avec l'université du Mans.

Programme prévisionnel de la mission :

- Assistance au colloque international *Transferts culturels franco-vietnamiens*, co-organisé par M. Espagne (directeur du Labex TransferS (ENS, Collège de France, CNRS, PSL)) et Nguyen Ba Cuong (directeur de HNUE éditions) à la Hanoi National University of Education les 16 et 17 avril 2018, auquel participe Nguyen Giang-huong, chargée des collections Littératures du sud-est asiatique à la Bibliothèque nationale de France et membre du projet PERFROM. Présentation du projet aux participants.
- Entretien avec Andrew Hardy, directeur de l'École Française d'Extrême-Orient à Hanoi. Modalités de coopérations scientifiques. Consultation des fonds de la bibliothèque de l'EFO.
- Entretien avec Nguyen Dang Diep, directeur de l'Institut de littérature de l'Académie des Sciences sociales du Viêt-Nam. Modalités des coopérations scientifiques dans le cadre du projet PERFROM. Plus généralement, exploration de possibilités de coopération scientifique et pédagogique (niveaux Master et Doctorat) avec l'université du Mans.
- Prise de contact avec un/e responsable de la Bibliothèque nationale du Viêt-Nam. Consultation des fonds « périodiques francophones ».
- Prise de contact avec l'Institut français d'Hanoi.

Agenda

- **Participation au colloque international *Transferts culturels franco-vietnamiens*. 17-18 avril 2018 (Franck Laurent). « Repérage » de**

plusieurs collègues vietnamiens susceptibles de s'associer au projet PERFROM et premières prises de contact. Présentation publique du projet à l'issue du colloque.

- **Présentation du projet à l'Institut de littérature de l'Académie des Sciences Sociales du Vietnam. 20 avril 2018 (Franck Laurent et François Vignale).** Grâce à notre collègue PHUNG Kien, et à Mme Nguyen (assurant la traduction) nous avons pu présenter le projet PERFROM mais également la méthodologie que nous souhaitons mettre en œuvre, devant une vingtaine de collègues chercheurs vietnamiens et le directeur de l'Institut, M. NGUYEN Dang Diep et son adjoint M. VU Thanh, pendant 2 heures.

Nous avons ensuite discuté pendant plus d'une heure (suivie d'un déjeuner) avec la direction de l'Institut. Celle-ci s'est montrée très ouverte à des projets de collaboration dans le cadre du projet PERFROM (dont la direction a souligné qu'il rencontrait les thèmes de recherche de plusieurs chercheurs de l'Institut), mais aussi à des thèses en co-tutelle, à des échanges ponctuels d'enseignants-chercheurs, ou à des stages postdoctoraux. La difficulté qui semble émerger du point de vue vietnamien tient au nombre restreint de francophones dans l'établissement. En revanche, les anglophones sont assez bien représentés.

La qualité des échanges avec la direction, et avec certains chercheurs vietnamiens travaillant sur la presse de la période coloniale, laisse augurer de belles perspectives de coopération scientifique.

- **Evaluation des fonds de l'ESEO. 21 avril 2018 (François Vignale).** Séance de travail avec le bibliothécaire de l'ESEO. Apports en matière de segmentation des fonds au niveau national après la fin de la domination française. Présentation des spécificités des établissements.
- **Rencontre avec Mme HOANG Hai Ha (chargée des relations internationales, service recherche, Hanoi National University of Education). 22 avril 2018 (Franck Laurent et François Vignale).** Lors de ce rendez-vous, nous avons de nouveau présenté notre programme de recherche ainsi que les possibilités de coopération en matière de formation. L'accueil a été très favorable et le fait que Mme HOANG soit historienne de formation constitue indéniablement un plus. Sur le plan institutionnel, les perspectives d'échange sont plus favorables dans la mesure où il existe un département de français au sein de la faculté des lettres. Sur le plan de la recherche, Mme HOANG va présenter notre projet tant au département de français qu'à celui d'histoire. Elle s'est montrée tout à fait favorable à la perspective d'une invitation à l'université du Mans en 2018-2019, en particulier afin de préciser d'éventuelles coopérations plus formelles entre l'université du Mans et l'institution qu'elle représente.
- **Rencontre avec Mme DO Thi Minh Nguyet (Bureau du livre et de la coopération, Institut français de Hanoi). 23 avril 2018 (François Vignale).** Le programme PERFROM a été présenté lors de ce rendez-vous ainsi que le projet de publier un ouvrage collectif dont l'Institut français sera l'un des partenaires. La connaissance du terrain de Mme DO a été

précieuse. Communauté francophone, traducteurs, subventions, valorisation...

- **Rencontre avec M. NGO Tu Lap (Directeur de l'Institut de la Francophonie et de l'Innovation, Université Nationale du Vietnam à Hanoï). 24 avril 2018 (François Vignale).** Questions de formation essentiellement. L'IFI dispose actuellement de 2 masters en co-diplomations en Informatique (Université de La Rochelle) et en infocom (Université de Toulon). En revanche, rien dans le domaine des Lettres. Intérêt certain de leur part.
- **Rencontre avec M. Etienne ROLLAND-PIEGUE (Conseiller de coopération et d'action culturelle, Ambassade de France au Vietnam). 24 avril 2018 (Franck Laurent et François Vignale, en présence de M. Phung Kien, qui remet à cette occasion à M. Rolland-Piègue sa toute récente traduction en vietnamien des *Règles de l'art* de Pierre Bourdieu, publiée avec le soutien de l'Institut Français).** Après avoir écouté notre présentation du projet PERFROM, M. Rolland-Piègue nous fait part de sa volonté de développer la place particulière des SHS dans la coopération universitaire avec le Vietnam. Possibilité de profiter de bourses spécifiques dépendant de l'Ambassade. Soutien à l'édition et à la traduction. M. Rolland-Piègue souhaite mettre en place rapidement un réseau de lecteurs français auprès des universités vietnamiennes, recrutés au niveau M, et se montre attaché au développement de la dimension recherche dans les départements de français au Vietnam.
- **Évaluation du Fonds Indochine de la Bibliothèque Nationale du Vietnam. 25 avril 2018 (François Vignale).** Sondage sur les collections de périodiques appartenant aux fonds spécialisés.

Perspectives de collaboration.

Recherche.

Les présentations du projet PERFROM et de la méthodologie retenue ainsi que la séance de travail à l'Institut de littérature ont montré l'intérêt que les collègues vietnamiens portent au sujet et à la démarche que nous avons retenue. La nature des échanges, pendant et après la séance, prouve la qualité scientifique des recherches menées sur place qui, si elles peuvent encore progresser sur le plan de la méthode et des outils, sont à un très bon niveau tant sur le plan de l'originalité des approches que sur le plan conceptuel.

Trois actions sont donc privilégiées maintenant afin d'approfondir la collaboration :

- Participation de PHUNG Kien au workshop international de juillet 2018
- Préparation d'un séminaire commun avec l'Institut de littérature de l'Académie des Sciences Sociales (VASS) et l'École Normale Supérieure de Hanoï (HNUE) qui se tiendrait au printemps 2019 à Hanoï
- Préparation d'un ouvrage collectif sur la presse francophone ou bilingue au Viet Nam pendant la période 1900-1945 incluant à parité des collègues français (ou travaillant en France) et des collègues vietnamiens (4-5 de chaque côté) qui paraîtrait en français et en vietnamien. Accord

de principe de l'Académie des Sciences sociales pour la publication côté vietnamien. Nous pensons aux PUR côté français. Le calendrier serait le suivant :

- o Juillet 2018. Sélection des collègues
- o Juillet 2019. Remise des textes
- o Juillet-décembre 2019. Traduction
- o Mars 2020. Parution

Formation.

Nos différents interlocuteurs se sont tous montrés très désireux de diversifier leurs partenariats. Selon les institutions concernées, il semble que différentes coopérations puissent être envisagées : thèses en co-tutelle ; échanges d'étudiants et d'enseignants au niveau master voire licence ; éventuellement co-diplomations.

Les ressources en étudiants et collègues francophones de bon niveau semblent néanmoins relativement limitées. Elles sont plus abondantes parmi les anglophones. Il serait donc sans doute pertinent d'envisager d'ouvrir ces éventuelles coopérations aux collègues anglophones du Mans, par exemple dans le cadre du master ALC parcours Etudes Culturelles Internationales.

ANNEXE 3



La Presse indochinoise (1865-1954)

Bibliothèque nationale de France
Site François Mitterrand
Salle 70
14h-18h



l'esprit



UNIVERSITÉ DE NANTES



angers



12/20

Mises à part quelques périodes, quelques thématiques et quelques aires géographiques particulières, l'histoire culturelle des ex-colonies françaises reste assez largement méconnue. C'est le cas de l'Indochine. Dans ce contexte, l'étude de la presse en langue française (journaux et revues, littéraires et généralistes) constitue un champ d'études qui permettrait de répondre à un certain nombre de questions. Parmi elles, la question des rapports entre centralité et périphérie est évidemment fondamentale. Non seulement entre la France métropolitaine et l'Indochine mais aussi entre l'Indochine et d'autres espaces coloniaux (Afrique du nord, Afrique occidentale, Méditerranée orientale, Madagascar, Antilles ...). L'activité littéraire et culturelle telle qu'elle se structure au sein de ces journaux et revues est-elle l'œuvre exclusive de membres des communautés exogènes d'origine métropolitaine (colons, administrateurs, émigrés...) ? A-t-elle permis ou accompagné l'émergence de nouvelles élites locales ou seulement la mutation-adaptation des élites antérieures ? Cette question se pose avec une particulière acuité en Indochine avec le mouvement de lutte contre le mandarinat encouragé par l'administration coloniale et la généralisation de l'usage du *Quoc Ngu* qui donne lieu à la romanisation de la langue vietnamienne au tournant du XXe siècle, posant là des enjeux et des problématiques spécifiques en matière de transferts culturels et de contact colonial.

Afin de proposer des réponses à ces questions, les collections de périodiques du Fonds indochinois de la BnF et encore plus les titres numérisés rendus accessibles par le portail de presse indochinoise de Gallica constituent un gisement documentaire d'une valeur inestimable sans lequel aucune recherche sérieuse ne peut espérer se développer. Ce sont quelques-unes de ces ressources que les chercheurs membres du réseau PERFROM (Périodiques francophones outre-mer, 19e-20e siècles) piloté par Le Mans Université ont exploités.

Programme des communications :

- Giang-Huong Nguyen et Hélène Raymond (Bibliothèque nationale de France) : La presse vietnamienne numérisée et le dépôt légal Indochinois à la BnF
- Laure Demougin (Université Paul Valéry – Montpellier III) : Les premiers mots de la presse francophone au Vietnam : *Le Courrier de Saïgon*
- Franck Laurent (Le Mans université) : *L'Indochine* et *L'Indochine enchaînée* d'André Malraux et Paul Monin (1925-1926)
- François Vignale (Le Mans université) : *La Nouvelle Revue indochinoise* (1936-1940)

http://www.bnf.fr/fr/la_bnf/dpt_lla.html

ANNEXE 4

Journée d'études jeunes chercheurs : Le statut des périodiques francophones dans le monde (1880-1980)

Le Mans Université – 3L.AM – Projet PERFROM
11 juin 2019

Direction scientifique: Laure Demougin et Pauline Giocanti

(Appel à communications et programme provisoires
Version définitive prévue pour début janvier 2019)

Présentation :

L'objectif du projet PERFROM (PERiodiques FRancophones Outre-Mer - XIX^e-XXI^e siècles) est de constituer - en partenariat avec la BnF - un réseau de chercheurs travaillant, selon des approches diverses, sur la presse périodique en langue française hors d'Europe, depuis les années 1830 jusqu'à nos jours. Les études postcoloniales, surtout centrées sur la théorie et l'étude des représentations (notamment littéraires), ont souvent négligé l'approche précise et documentée des institutions culturelles (édition, traduction, journaux et revues...). Loin de privilégier *a priori* telle ou telle zone géographique et culturelle, notre projet vise à rendre compte de la variété des situations dans le rapport aux métropoles coloniales (France mais également Belgique), et plus généralement à la culture d'expression française. Nous cherchons ainsi à recueillir et mutualiser les informations sur la localisation et l'accessibilité des différents fonds d'archives sur la presse concernée, et à assister et préparer la numérisation de périodiques significatifs, en France.

Dans ce cadre, la journée d'études présentée ici a pour but d'étudier plus particulièrement le statut des périodiques francophones publiés entre 1880 et 1980 dans le monde (hors territoire métropolitain français). Désormais loin d'être considérés comme de simples vecteurs d'actualité ou de divertissement, ces périodiques peuvent être envisagés comme un outil d'analyse pour comprendre les enjeux culturels, littéraires, sociaux ou politiques d'un pays. Comme l'attestent actuellement les nombreuses initiatives de patrimonialisation des périodiques à grande échelle, la localisation, le dépouillement et l'archivage de ces publications représentent aujourd'hui des enjeux majeurs pour la culture francophone.

La décennie 1880 marque une étape importante dans la publication des périodiques francophones (outre le fait, symboliquement fort, que cette année marque l'invention du terme "francophonie" par le géographe Onésime Reclus). Elle voit croître leurs publications sur différents territoires : les collections déjà référencées sur Gallica ou sur la plateforme Médias 19, par exemple, indiquent une certaine floraison de titres en français. Les réseaux qui permettent les parutions sont alors bien en place : installation des imprimeries, transports par bateaux pour les abonnements, lignes télégraphiques pour les nouvelles, échanges entre périodiques et lieux d'abonnement apparaissent certains, traçant un réseau francophone plus large que ce que l'on pourrait imaginer. Un

siècle plus tard, les publications francophones ont tendance à changer de statut, la pratique de la presse s'étant elle-même sensiblement modifiée depuis la décolonisation jusqu'à l'ère actuelle du numérique - c'est ce que signale également la tentative faite par l'UNESCO pour créer un Nouvel Ordre Mondial de l'Information et de la Communication dans les années 1980. C'est que la presse a partie liée avec ce concept nouveau qu'est la mondialisation et ses inflexions au XX^e siècle : d'un siècle à l'autre, l'environnement de la presse francophone a changé, parallèlement au passage d'une francophonie concomitante de la colonisation des années 1880 jusqu'à l'organisation internationale actuelle de la Francophonie.

Or c'est justement cette question du statut des périodiques francophones que la présente journée d'études se propose d'interroger, partant de leur position souvent problématique : avec quels préalables, sur quels textes, de quelle manière les chercheurs abordent-ils aujourd'hui les corpus de la presse francophone ? La notion de statut semble à même de réunir plusieurs interrogations relatives à la situation matérielle et littéraire de ces archives souvent en cours de numérisation, et qui posent des questions tant du point de vue de la méthode que du point de vue, plus large, de la place de la littérature dans la société.

Lors de cette journée d'études, nous nous intéresserons donc plus précisément au statut des publications périodiques francophones entre 1880 et 1980 (hors territoire métropolitain français) afin de définir plus précisément leur place, dans les études littéraires en général, mais surtout dans la culture littéraire d'un pays - et dans ses rapports avec la métropole lorsqu'il s'agit d'une colonie.

Nous aborderons les axes suivants :

- **Le statut matériel** et la méthodologie de la recherche : quelles sont les difficultés liées à la localisation et/ou à la numérisation des publications périodiques ? De quels outils disposons-nous pour localiser les publications périodiques francophones hors territoire métropolitain français ? Pour les numériser ? Pour les archiver ? Peut-on définir une méthode de recherche propre aux publications périodiques ? Qu'en est-il d'éventuels problèmes de droits ? L'ensemble pose le problème du statut matériel de ces archives, souvent mal conservées ou mal répertoriées, pas toujours identifiées comme une collection à part entière, mais plutôt par le biais de fragments.

- **Le statut culturel** : quelles sont les méthodes et les outils d'analyse des textes dont nous disposons pour les publications périodiques ? Quels sont les enjeux littéraires, sociaux ou politiques par rapport à une époque et à un espace donnés ? Quels sont les enjeux et les problèmes liés à la contextualisation ? Cet axe pose la question du statut de la presse francophone du point de vue de son étude : document, archive, textes ? Cette presse a-t-elle un statut national ou colonial, selon les pays où elle est produite ?

- **Le statut littéraire** : cet axe traite de la réception des textes dans le pays de publication, la traduction dans les périodiques, les transferts culturels et littéraires dans les publications périodiques, l'utilisation des outils et des méthodes de recherche dans le cadre d'une approche transnationale, l'étude

des contenus étrangers et des traductions dans les publications périodiques. Il pose plus spécifiquement la question de la littérarité des textes issus de la presse francophone, prenant acte des phénomènes de traduction, circulation, transferts au sens large qui la traversent.

- **Le statut particulier** ou l'étude de cas : les études approfondies d'un périodique en particulier, et/ou sur la génétique des textes, sont également bienvenues.

Modalités de soumission des propositions :

Cette journée d'études est ouverte aux jeunes chercheurs en littératures française, francophone et comparée, en histoire contemporaine, en sciences de l'information et de la communication, en archivistique – mais pourrait aussi bien s'étendre aux domaines juridiques, sociologiques et économiques. Chaque communication durera 20 minutes, et sera suivie d'un temps d'échange et de questions. Les propositions d'intervention (200-300 mots), accompagnées d'une courte présentation bio-bibliographique, sont attendues pour le 20 mars 2019 et sont à adresser par e-mail à Laure Demougin (laure.demougin@hotmail.fr) et Pauline Giocanti (pauline.giocanti@etu.univ-nantes.fr).

Langues de communication : anglais, français.

Date limite d'envoi des propositions : 20 mars 2019 (réponses courant avril 2019)

Date de la Journée d'Études : 11 juin 2019, à l'Université du Mans

Bibliographie à titre indicatif :

BOURDIEU, Pierre, « Les conditions sociales de la circulation internationale des idées » (1989), *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 145, 2002, p. 3-8.

CAMBRON, Micheline et Hans-Jürgen LÜSEBRINK, « Presse, littérature et espace public : de la lecture et du politique », *Études françaises*, 2000, vol. 36, n° 3, p. 127-145.

HEILBRON, Johan et Gisèle SAPIRO (dir.), « Traductions : les échanges littéraires internationaux », *Actes de la recherche en Sciences Sociales*, n° 144, 2002.

JOUBERT, Claire et Emilienne L. BANETH-NOUAILHETAS, *Le post-colonial comparé : anglophonie, francophonie*, Paris, Presses universitaires de Vincennes, 2014.

KRAEMER, Gilles, *Trois siècles de presse francophone dans le monde*, Paris, L'Harmattan, 1995.

LOMBEZ, Christine, « Critique, traduction et propagande dans la presse française de l'Occupation : l'exemple de *Comoedia* (1941-44) », *Expériences croisées de la guerre*, actes du colloque de la SFLGC (Strasbourg 2014), article sous presse.

MEYER, Eric et Ralph SCHROEDER, *Knowledge Machines: Digital Transformations of the Sciences and Humanities*, Cambridge, The MIT Press, 2015.

MOIRAND Sophie, *Les Discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*, Paris, Presses Universitaires de France, 2007.

MOURA, Jean-Marc, *Littératures francophones et théorie postcoloniale*, Paris, Presses universitaires de France, 1999.

PINSON, Guillaume, *La culture médiatique francophone en Europe et en Amérique du Nord. De 1760 à la veille de la Seconde Guerre mondiale*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 2016.

STEAD, Evaghelia et Hélène VÉDRINE, *L'Europe des revues, 1880-1920*, Presses de l'Université de Paris Sorbonne, 2008.

THÉRENTY, Marie-Ève et Alain VAILLANT (dir.), *Presse, nations et mondialisation au XIXe siècle*, Paris, Nouveau Monde Éditions, 2010.

VIGNALE, François, *La revue "Fontaine" : poésie, résistance, engagement Alger 1938-Paris 1947*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2012.

Intervenants possibles :

- **Julie Crombois** (Doctorante à l'Université Catholique de Louvain, Belgique). Ses recherches portent sur les transferts culturels entre la Belgique francophone et l'Allemagne pendant toute la période hitlérienne, sur base de la circulation des textes. Cela comprend un travail sur les périodiques francophones en Belgique.
- **Stefania Caristia** (Doctorante en Littératures française et comparée à l'Université Paris-Sorbonne, CRLC). Son sujet de thèse est le suivant : "La réception de la littérature française dans les revues littéraires italiennes de la deuxième moitié du XXe siècle (1944-1970)". Elle pense pouvoir être présente et propose de parler des problématiques méthodologiques relatives à l'étude des périodiques et à la publication de littératures étrangères en langue originale ou en traduction.
- **Yuri Cerqueira Dos Anjos** (thèse soutenue en 2015, professeur à l'Université Fédérale de Juiz de Fora depuis 2017). Travaille sur les périodiques francophones en Amérique ; peut recommander des étudiants et fera circuler l'appel (financements prévus par l'UFJF pour les déplacements).
- **Lucile Rusu** (doctorante Le Mans Université, sous la dir. De F. Laurent et N. Richard, ED UBL ALL, labos 3L.AM et TEMOS, thèse co-financée par LMU et la Région Pays de la Loire – sujet : « Le Roman d'Angkor. Littérature et Archéologie dans le contexte de l'Indochine coloniale »)
- **Philippe Leu** (UVSQ, CHCSC, et BnF-Partenariats) : est actuellement chargé de sélection et de valorisation des périodiques à BnF-Partenariats dans le cadre du site de presse RetroNews. Il a soutenu sa thèse en Littérature comparée sur la numérisation et la patrimonialisation des revues littéraires et artistiques de la fin du XIXe siècle en novembre 2016. Ses recherches s'interrogent sur les rapports entre forme et contenu du patrimoine imprimé et la place d'expressions artistiques collectives en tant qu'incubateurs d'innovations culturelles. Il pourrait intervenir pour une conférence en début de journée et/ou pour nous présenter le site RetroNews ?
- Contacts pour faire diffuser l'appel plus précisément auprès d'étudiants : deux professeurs grecques (**Despina Provata** de l'Université d'Athènes ou **Alkisti Sofou** de Paris IV), et **Guillaume Pinson** (U. Laval, Québec, réseau MEDIAS 19).

- Possibilité de communication de notre part : sujet commun ou communications individuelles.